

циации процесса обучения, позволяет сделать занятия более наглядными и интересными, формировать у слушателей системное мышление, дает возможность создать высокий уровень мотивации учебной деятельности, рационально организовать познавательную деятельность слушателей.

Сегодня образование рассматривается как пространство, в котором создаются условия для самореализации, самоактуализации, для познания человеком самого себя, для выработки обучающимся индивидуального стиля жизни и деятельности в информационном обществе. Информационные технологии становятся неотъемлемой частью жизни отдельного человека и общества в целом.

Н.В.Михел
Минск, БГУ
В.И.Тихонюк
Минск, БГЭУ

ПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗНОЙ ЛЕКСИКИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

Вопрос связи языка с культурой – это один из тех вопросов языкознания, изучение которого, без сомнения, имеет практическую пользу. Прежде всего при изучении иностранного языка огромную важность имеет то, как студент-инофон представляет степень глубины или достоверность связи тех или иных переводных эквивалентов. Без знания соответствующих коннотаций, присутствующих в иностранном языке, невозможно полностью понять весь смысл, заложенный в том или ином высказывании.

Лингвострановедение можно определить как изучение культуры страны параллельно с изучением самого языка. Предметом лингвострановедения, согласно лингвострановедческой теории слова В.Г. Костомарова и Е.М. Верещагина, является отобранный языковой материал, который отражает культуру страны изучаемого языка [1, с. 25].

На занятиях по РКИ мы работаем над различными лексическими единицами: фоновой и безэквивалентной лексикой, фразеологизмами, пословицами и поговорками, а также над образной лексикой.

Знакомство с образной лексикой происходит, как правило, на основном этапе обучения русскому языку как иностранному при работе над художественными произведениями таких мастеров слова, как В.Астафьев, И.Бунин, В.Быков, В.Распутин, В. Шукшин. Но уже на подготовительном факультете студенты-иностранцы встречаются с образной лексикой, читая русские народные сказки, знакомясь с фразеологизмами, пословицами и поговорками.

Образная лексика, над которой мы работаем в инофонной аудитории, может быть представлена двумя структурно-семантическими разновидностями: языковыми метафорами (*вторичными косвенными номинациями, внутренняя форма которых отражает семантический тип мотивированности*) и собственно образными словами (*первичными номинациями, внутренняя форма которых отражает морфологический тип мотивированности*).

Собственно образные слова широко представлены в лексике русского языка, они становятся основой номинации свойств и качеств человека, растений, животных, абстрактных явлений. Этот слой образной лексики, наряду с метафорой, представлен с разной частотностью во многих языках народов Европы, во вьетнамском, китайском, арабском и т.д.

Собственно образные слова в языке призваны не только именовать, но и давать оценку именуемому, передавать отношение человека к называемому явлению.

БДЭУ. Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

БГЭУ. Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.°.

BSEU. Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by> elib@bseu.by

Работа над лексикой на занятиях по РКИ постепенно усложняется, лексический запас иностранцев обогащается за счет введения фразеологизмов, широкого использования переносных значений слов. Работая с образными единицами русского языка, преподаватель должен предвидеть трудности, которые могут возникнуть у иностранца в процессе знакомства с данным типом лексики. Самостоятельно читая художественные тексты, знакомясь с языковой метафорой, студент-иностранец, обратившись к словарю, может найти в нем не переносное, а прямое значение и, следовательно, неверно понять смысл слова, словосочетания. Это, естественно, повлечет в дальнейшем неправильное использование слова в речи. Вот здесь необходима помощь преподавателя, которому следует указать, что данное значение является переносным, помочь студенту найти правильное толкование слова в словаре.

Нередко переносное значение слов имеет особую логическую основу, которая может не совпадать с представлениями студентов в родном языке, и это часто становится камнем преткновения при усвоении образных лексических единиц. Даже одной и той же физической вещи могут соответствовать совершенно различные семантические описания в зависимости от того, в рамках какой цивилизации рассматривается эта вещь. Поэтому справедливо утверждение А.А. Леонтьева о существовании «национальных смыслов». «Нельзя отрицать, что два слова в двух разных языках, обозначающих один и тот же предмет в культуре двух народов и являющихся переводными эквивалентами, неизбежно связываются с нетождественными содержаниями, и это позволяет говорить о «национальных смыслах» языковых знаков» [2, с. 79].

Некоторые языковые метафоры, имеющие в русском языке отрицательную коннотацию, в арабском, китайском, туркменском и других языках могут иметь положительную. Например, метафоры *бык*, *обезьяна*, *дракон*, *собака*, *заяц*, *волк* в русском языке имеют отрицательную коннотацию, а в китайском языке *бык* в переносном значении характеризует прилежного, трудолюбивого человека, *обезьяна* – умного человека, *дракон* символизирует на Востоке могущество, здоровье и преуспевание; *собака* – священное животное у персов; *заяц* – мудрый и знающий у народов западной Африки, *волк* у туркменов – смелый, бесстрашный человек.

Основным способом семантизации образных единиц выступает преимущественно толкование значения образного слова. Толкование должно затрагивать не только лексическое значение слова, но и «культурный компонент», который заключает в себе образная лексическая единица. Следует помнить, что при обучении РКИ «не следует ограничиваться только семантизацией лексических понятий. Поскольку при изучении языка должна усваиваться выражаемая этим языком культура, в учебном процессе требуется семантизировать также и лексические фонемы» [4, с. 63]. А толковые словари русского языка ограничиваются лишь семантизацией лексических понятий. Лингвострановедческая же семантизация, ориентируясь на фоновые знания рядового носителя русского языка и культуры, будет гораздо полнее.

Преподаватель РКИ должен учитывать, что многие значения слов, ставшие для русского человека привычными и не воспринимающиеся как метафоричные, образные, иностранец воспринимает совершенно иначе, так как они отсутствуют в его языке. Такие образные лексические единицы нуждаются в объяснении и запоминании.

Литература

1. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров – М., 1990.
2. Виноградов, В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. / В.С. Виноградов. – М.: Изд-во МГУ, 1978.

3. Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе. / Влахов С. Флорин С. – М., 1980.

4. Воробьев, В.В. Лингвокультурология: Монография. / В.В. Воробьев — М., РУДН, 2008.

Т.В. Черкес

Гродно, ГрГУ им. Янки Купалы

ФОРМЫ ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ

Процесс обучения иностранных граждан в вузах Беларуси включает в себя не только работу преподавателя в учебной аудитории, но и активное участие в организации свободного времени студентов. Как говорится в «Практической методике преподавания русского языка на начальном этапе», «обучение русскому языку как иностранному преследует наряду с коммуникативными целями общеобразовательные и воспитательные цели» [1, с. 17]. Каждый преподаватель РКИ с первых дней учебного процесса одновременно выполняет функции наставника, организатора и воспитателя, помогая иностранным учащимся в адаптации в новых для них условиях. Общеизвестно, что иностранные слушатели приезжают в нашу страну из разных стран мира, чаще всего из стран Азии и Африки и гораздо реже из европейских стран. Все они – носители разных культур, имеющие различные религиозные убеждения, политические взгляды и этнические особенности. Климатические условия, различия в системе образования Беларуси и родной страны, языковой барьер – все эти факторы приводят к тому, что «иностранцы студенты испытывают сильный стресс, связанный с необходимостью адаптации к новым социальным, культурным, климатическим, языковым, учебным и другим условиям» [2, с. 10]. И первоочередной задачей преподавателя РКИ является оказание посильной помощи в преодолении возникающих трудностей, формирование психологической готовности к жизни и учебе в Беларуси.

Воспитательная работа ведется преподавателем РКИ как во время урока, так и во внеаудиторное время. На занятиях студенты знакомятся с формами речевого этикета, культурными традициями, правилами поведения и т.д. Однако для того, чтобы в группе сложились теплые доверительные отношения, необходимы мероприятия, которые позволяют иностранным слушателям сплотиться, ближе узнать друг друга. Для достижения этих целей можно использовать такие формы работы, как организованные просмотры концертов, спектаклей и фильмов с последующим их обсуждением на уроках русского языка. Такие воспитательные мероприятия несут в себе как воспитательную, так и обучающую функцию, так как стимулируют стремление научиться общению на русском языке для более полного понимания происходящего на сцене (на экране), а также для более точного выражения своих мыслей и чувств.

Тематические вечера также являются одной из действенных форм воспитательных мероприятий. В начале учебного года предлагается проведение вечера знакомств, где студенты всех групп могут представить себя (формы представления могут быть различными – чтение стихов, песни, танцы и т.п.), познакомиться ближе друг с другом, с преподавателями, заведующими кафедрами, с руководством факультета и работниками деканата. Другим вариантом может стать, к примеру, мероприятие с названием «Строим мост дружбы», которое может проводиться несколько позднее, и иностранные слушатели представляют свои национальные костюмы, подготовят концертные номера и порадуют гостей блюдами национальной кухни. Главным призом (если это мероприя-

БДЭУ. Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

БГУЭ. Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.°

BSEU. Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by> elib@bseu.by